

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



# LA EXPRESIÓN DEL AMOR EN LA *CRÓNICA TROYANA* DE JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA<sup>1</sup>

SANTIAGO VICENTE LLAVATA  
*Universitat de València*

## I. CONTEXTO CIENTÍFICO Y JUSTIFICACIÓN

El estudio de la expresión de las emociones en las diferentes tradiciones literarias de ámbito hispánico y románico constituye una de las perspectivas más renovadoras en el campo de estudio del medievalismo ibérico. Esta perspectiva científica se centra en identificar, catalogar y caracterizar los estados afectivos y emocionales, vehiculados a través del léxico y de la fraseología en el marco de la lírica europea medieval. Así, el proyecto de investigación coordinado por el profesor Roberto Antonelli, *Il lessico delle emozioni nella lirica europea medievale e un nuovo database*<sup>2</sup>, así como la labor del grupo de investigación de la Universidad de Santiago de Compostela<sup>3</sup>, representan dos sólidas muestras de este campo renovado de estudio.

1. Esta contribución se inscribe en el proyecto de investigación *Fraseología de la lengua castellana en su diacronía: desde los orígenes hasta el siglo XVIII* (FRASLEDIA - FFI2013-44682-P), subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad, y dirigido en el seno de la Universitat de València por la Dr.<sup>a</sup> María Teresa Echenique Elizondo y por la Dr.<sup>a</sup> María José Martínez Alcalde. A su vez, este proyecto de investigación se integra en el marco del grupo de investigación *Historia e historiografía de la lengua española en su diacronía* (HISLEDIA), reconocido por la Universitat de València (GIUV2013-080).
2. Para una descripción del proyecto, véase Roberto Antonelli *et al.*, *Il lessico delle emozioni nella lirica europea medievale e un nuovo database*, Roma, Grafica Editrice Romana, 2011.
3. Grupo de investigación reconocido por la Universidad de Santiago de Compostela (GI 1350 Románicas), dirigido por la Dr.<sup>a</sup> Mercedes Brea López.

Por su parte, la historia de la lengua, entendida como disciplina vertebradora en el marco general de los estudios lingüísticos, comienza a adentrarse de manera decidida en el estudio de la fraseología desde un punto de vista histórico. La atención descriptiva al origen, desarrollo y consolidación de las unidades fraseológicas constituye una tarea ineludible, a poco que se piense en la conexión existente entre la naturaleza gramatical de estas y los objetivos primeros de la lingüística histórica<sup>4</sup>. Asimismo, atender a los diferentes tipos de discursos generados en cada época histórica constituye un principio metodológico irrenunciable si se quiere llegar a describir, desde una óptica variacionista, la diversidad de combinaciones fraseológicas en el conjunto de las modalidades lingüísticas iberorromances.

De acuerdo, pues, con este contexto científico, el objetivo principal de la presente contribución es el de inventariar, catalogar y analizar las diferentes unidades fraseológicas referidas al amor en la *Crónica troyana* patrocinada por Juan Fernández de Heredia<sup>5</sup>. Para ello, articularemos nuestro análisis estilístico en torno a las dos imágenes metafóricas que se desprenden del conjunto de expresiones analizadas: por una parte, la imagen del sentimiento amoroso como un gran fuego y, por otra, la imagen del amor como una prisión en la que quedan cautivas las cinco parejas de enamorados que protagonizan esta versión de la guerra de Troya. Asimismo, aparte del objetivo principal descrito, este estudio pretende contribuir a conocer progresivamente la fraseología del aragonés medieval y, con ello, enriquecer y ampliar, en última instancia, nuestro conocimiento sobre la fraseología hispánica medieval.

4. M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, «Notas de sintaxis histórica en el marco de corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)», en *Romanische Syntax im Wandel*, eds. E. Stark et al., Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2008, p. 388, destaca la falta de atención de que ha sido objeto el estudio de la fraseología desde un punto de vista histórico: «La perspectiva histórica, en cambio, apenas ha sido objeto de atención, si bien es verdad que los estudios de orientación pragmática han comenzado a centrar su interés sobre el problema del cambio lingüístico tratando de buscar las causas por las que sintagmas libres han pasado a convertirse en secuencias inmovilizadas (...). En un futuro no muy lejano este tipo de estudios deberá continuar creciendo hasta posibilitar la construcción de una historia global de las unidades fraseológicas (...), además de la historia particular de cada una de ellas, tareas apenas iniciadas».
5. Juan Fernández de Heredia, *Crónica troyana*, ed. M. Sanz Julián, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2012.

## 2. BREVE CARACTERIZACIÓN FILOLÓGICA

La *Crónica troyana*, promovida por Juan Fernández de Heredia<sup>6</sup>, se elaboró entre los años 1385 y 1396. Pertenece, pues, al segundo ciclo vital y artístico del Gran Maestro de Rodas, caracterizado por su retiro en Aviñón al frente de su *scriptorium*, tras sus numerosas expediciones diplomáticas y militares por el Mediterráneo. La obra, basada en una traducción libre y selectiva de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne, presenta como objetivo prioritario recoger los discursos, proposiciones, arengas y parlamentos de los protagonistas en el marco de la tradición medieval de las artes arengandi, con el fin de que estos materiales textuales fuesen aprovechables como modelo retórico y de conducta en su quehacer político, diplomático y militar. En este sentido, los contenidos narrativos están reducidos a la mínima expresión en favor de esos discursos y arengas, por lo que el traductor resume, de forma muy abreviada, los sucesos más significativos entre discurso y discurso con un conjunto de fórmulas narrativas que se repiten a lo largo del texto<sup>7</sup>. Por todo ello, hay que advertir de entrada que la mayor parte del material narrativo procedente de la *Historia destructionis Troiae* desaparece, por lo que en ocasiones no será posible realizar el contraste interrománico entre las diferentes versiones, si bien sabemos que la parte referida a la traducción de los discursos resulta fiel y rigurosa respecto de su fuente latina<sup>8</sup>.

En cuanto a su transmisión textual, la *Crónica troyana* se conserva, junto con la versión aragonesa de los *Discursos de la guerra del Peloponeso* de Tucídides, en una única fuente manuscrita, el manuscrito 10801 de la Biblioteca Nacional. De acuerdo con los estudios de Cacho Bleuca<sup>9</sup> y de Sanz Julián<sup>10</sup>, no es extraño que se dispusiesen juntas, ya que existe comunidad de intereses entre ellas, pues, aparte de la

6. Para una aproximación a su vida y obra, véanse los estudios siguientes: Juan Manuel Cacho Bleuca, *El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1997; Ángel Gómez Moreno, «Juan Fernández de Heredia ¿humanista?», en *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*, eds. A. Egido, J. M.ª Enguita, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1996, pp. 57-68; Alberto Montaner - M.ª Carmen Marín, «Estado actual de los estudios de la vida y obra de Juan Fernández de Heredia», en *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*, ob. cit., pp. 217-283 y Alberto Montaner, «Una aproximación a Juan Fernández de Heredia», *Turia*, XXXV-XXXVI (1996), pp. 253-283.
7. Fernández de Heredia, *Crónica*, ed. cit., p. xlviij.
8. *Ibid.*, p. lxxiv.
9. Cacho Bleuca, *El Gran Maestro*, ob. cit.
10. Fernández de Heredia, *Crónica*, ed. cit.

predilección por los temas griegos, ambas obras presentan como objetivo principal reunir esos discursos, arengas y parlamentos con el fin al que hacíamos referencia.

### 3. ANÁLISIS LEXICOLÓGICO Y FRASEOLÓGICO DE LAS EXPRESIONES REFERIDAS AL AMOR

#### 3.1. *El amor se siente y se vive como una gran llama que hace arder los corazones*

En el proceso de enamoramiento entre Jasón y Medea, se avanza ya algunas claves de lo que resultará una constante en las expresiones referidas al amor en esta obra. Y es que el uso sistemático de la forma verbal *arder* constituye un rasgo principal en los modos de comunicar el sentimiento amoroso en el ámbito de la prosa sentimental<sup>11</sup>:

Cómo, después que Jasón huvo aplegado al regno de Oethes, ado está el vellocino dorado, et después las muchas solepnidades et convides por el rey fechas a Jasón et a sus conpanyeros, acaesció que hun día, estando el rey en su palacio favlando a grant regolage en companya de muchos sus secretarios et de Jasón et de Ércules, et fizo venir su filla Medea por tal de solepnizar más la fiesta, et mandóle que favlás solazosament con Jasón et con Ércules; la qual, obtenida licencia, assí como aquella que *ardía en el amor de Jasón*, de continent se assentó cerca d'él (p. 8)<sup>12</sup>.

Como puede observarse, el uso de la expresión fraseológica de tipo verbal *arder en el amor* (de alguien) expresa de forma intensiva el sentimiento amoroso. Independientemente del valor expresivo que irradia por sí misma esta expresión, hay que tener en cuenta que el contexto significativo del proceso de enamoramiento aludido se enriquece con la presencia tanto de la locución prepositiva «cerca d'él» como del adverbio con valor modal «solazosament»<sup>13</sup>. En relación con el uso de esta última voz, es importante destacar que deriva del antiguo occitano *solatz*, por lo que su presencia en este texto peninsular de materia troyana

11. Para un análisis de la metáfora del fuego de amor en la literatura medieval castellana, véase el estudio de Antonio Sánchez Jiménez, «“Huego de amor”: la metáfora amor fuego en la estructura de *Celestina*», *Celestinesca*, XXIX (2005), pp. 197-209.
12. La cursiva de esta y de las siguientes citas es mía.
13. El *Diccionario de la lengua española (DLE)*, s. v. *solaz*, define esta voz en los términos siguientes: «consuelo, placer, esparcimiento, alivio de los trabajos». Enlace: <<https://dle.rae.es/?w=diccionario>> [fecha consulta: 2/12/2017]. Aparte de esta única acepción, también se incluye en el artículo lexicográfico la locución adverbial *a solaz*, definida como «con gusto y placer».

nos hace considerar la importancia del universo poético de la lírica trovadoresca en el proceso de configuración discursiva de esta muestra de prosa sentimental.

En otro contexto de la obra, las naves de los troyanos arriban a la isla de Citharea con Paris a la cabeza de la expedición. Allí se celebra en ese momento una fiesta en honor a la diosa Venus, por lo que Paris y los suyos asisten. Pronto se divulga la noticia de que un hombre extranjero de gran belleza ha visitado el templo de Venus, lo cual enciende el deseo de Elena por conocerlo. Allí, Paris queda obnubilado por la belleza exuberante de la esposa de Menelao: «Et vista que la huvo, de poco en poco él *se encendió en su amor* et començó a estar pensoso por el grant deseyo que d'ella avía» (p. 8).

En este caso, la combinación fraseológica «encenderse en el amor [de alguien]», si bien podría considerarse sinónima de la formación descrita anteriormente, presenta un matiz semántico de progresividad; valor reforzado, por cierto, por la formación fraseológica de tipo adverbial «de poco en poco». Junto con esta expresión, el sentimiento amoroso aparece representado mediante la construcción de verbo soporte «aver [grant] deseyo (d'ella)».

También Elena queda hipnotizada por la belleza de Paris, hasta el punto de no prestar atención a los varios divertimentos ofrecidos a la diosa Venus:

Entanto que mientre que Paris allí estuvo, Elena nunca bolvió la cara a mirar los solazes & los juegos de la fiesta, mas antes *era toda encendida & corrupta con deseyo de reguardar a Paris*; et él goyávase de mesclar los rayos de sus ollos con los de Elena, en tanto que, reguardándose el uno al otro, se concordavan ensemble et se manifestaron el gran amor que el uno avía al otro (p. 56).

El estado emocional de Elena se describe por medio de los adjetivos «encendida» y «corrupta», a los que se añade la combinación locucional prepositiva «con deseyo de». Asimismo, hay que destacar la metáfora basada en considerar la mirada de los amantes como la puerta de acceso al sentimiento amoroso, de acuerdo con la doctrina amatoria expuesta en el *De amore* de Andrés el Capellán.

En ese sofisticado juego de seducción entre dos personajes de alta alcurnia, ambos estudian cómo manifestar su amor al otro por medio de señales y gestos:

Mientras que entre amos pensavan en sí mesmos igualmente cómo cada uno revelaría al otro su entención, Paris osó por senyales varias mostrar que él cumpliría a la noche las primicias de su voto; mas Elena, assí como aquella que *cremava con ardor*, semblantment sintió la voluntat de Paris, et rendióle semblantes senyales (pág. 57).

El verbo *cremar* constituye en español actual un cultismo con el significado de “incinerar”, vivo, según el *DLE*, en el español de México y en el de la República Dominicana. De acuerdo con el *Corpus diacrónico del español*, no se documenta en las principales obras literarias del período medieval, sino que se concentra en forma de casos aislados en textos cuyo rasgo principal es el hibridismo lingüístico, como es el caso del *Libro de Apolonio* o el *Vidal mayor*. En el caso del catalán, esta forma verbal se registra desde los primeros testimonios literarios<sup>14</sup>, por lo que, más que considerar que el traductor de la *Crónica troyana* utiliza una voz culta, nos inclinamos a pensar que este verbo formaba parte del vocabulario general del aragonés medieval<sup>15</sup>. Por su parte, la voz *ardor* se codifica en el diccionario académico de acuerdo con las acepciones siguientes<sup>16</sup>:

1. m. Calor grande.
2. m. Sensación de calor o rubor en alguna parte del cuerpo.
3. m. ardor de estómago.
4. m. Brillo, resplandor.
5. m. Encendimiento, enardecimiento de los afectos y pasiones.
6. m. Viveza, ansia, anhelo<sup>17</sup>.

Una vez que los troyanos asaltan el templo de Venus y raptan a Elena, esta llora desconsoladamente por su infausta fortuna. Paris intenta convencerla de que su vida cambiará a mejor, y en la comparación entre Menelao y él, Paris sale, naturalmente, victorioso:

Et nin el dagnage del perdimiento de tu marido te debe punchar, como seya verdat que él non es semblant a mí en nobleza nin igual en strenuydat, nin de tan diligent zelo de amor, car yo de dentro *ardo fuertment de toda mi affección por la flama de tu amor* (p. 63).

14. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover *et al.*, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 10 vols., 1962, s.v. *cremar*.
15. Real Academia Española, *CORDE - Corpus diacrónico del español*, s.v. *cremar*. Enlace: <<http://www.rae.es>> [fecha consulta: 2/12/2017]. Se incluyen todos los datos contextuales de este verbo en el corpus literario herediano, documentado profusamente en la mayor parte de sus obras.
16. *Diccionario*, ob. cit., s.v. *cremar*.
17. Así, las acepciones primera, segunda, quinta y sexta se podrían asociar al significado presente en el texto, si bien la que más se aproximaría al contexto significativo del fragmento sería la quinta.

La expresión fraseológica «arder [fuertement] de toda mi affección [por la flama de tu amor]» implica un desarrollo sintáctico mucho más complejo que el de la expresión «arder en el amor (de alguien)». De hecho, parece lícito cuestionarse si se trata de una expresión fraseológica con un grado variable de fijeza o, más bien, de una construcción sintáctica regular<sup>18</sup>. De igual modo que en el caso de la voz *cremar*, también la voz *flama* vive en el español hablado en Andalucía y Extremadura como cultismo con el significado de “bochorno”. Pero, a diferencia del verbo mencionado, esta voz culta sí que presenta profundidad histórica en el caso de la lengua castellana. De hecho, una consulta simple al *Corpus diacrónico del español* nos ofrece multitud de datos contextuales en los que la voz *flama* suele aparecer junto a la voz *fuego*, como en el contexto siguiente:

El connoçudo daluen poderoso es con osada lengua. & el sesudo se sabe partir del. Qui con azenas espenssas faze su casa. tal es como qui llega sus piedras en yuerno. stopa ayuntada la sinagoga de los qui pecan & ell acabamiento dellos; *es flama de fuego*<sup>19</sup>.

Por todo ello, en vista de los datos descritos, todo parece indicar que la voz *flama* es común a las variedades iberorromances consideradas, y que su uso literario, en calidad de cultismo, se orienta a caracterizar el sentimiento amoroso.

En el momento en que llega a los oídos de Troilo que el rey Príamo, su padre, devolverá a Bresaida a los griegos, se funde en un auténtico dolor, al tiempo que se evoca el gran amor que siente por ella:

Mas Troillo, después que supo que voluntat era de su padre de relaxar et restituyr Brisayda a los griegos, a la cual él *amava con muyt mucho amor de ardor juvenil*, él era aturmentado et constrenido de mucho dolor et todo era rebuelto en lágrimas et sospiros et cuytas, nin avía ninguno qui de sus causas lo pudiese consolar, *tanto era encendido et escalfado en el amor et delette d'ella* (p. 113).

En la primera construcción sintáctica subrayada, además del uso con valor intensivo de la figura etimológica (*amar con amor*), se aprecia un refuerzo sintáctico en forma de modificador adverbial *muyt*, con el fin de lograr una mayor intensidad en la comunicación de la pasión amorosa. Asimismo, el uso del sustantivo

18. Independientemente de que en ella se conciten afinidades léxicas.

19. Real Academia Española, *CORDE*, ob. cit., s.v. *flama*. Enlace: <<http://www.rae.es>> [fecha consulta: 2/12/2017]. Ejemplo perteneciente a la *General estoria* de Alfonso X el Sabio.

*ardor* –modificado por el adjetivo *juvenil*– potencia también ese sentimiento, al tiempo que se conforma como voz clave a la hora de expresar el amor en el ámbito de la prosa sentimental.

En cuanto a la segunda construcción sintáctica destacada, esta presenta también un valor intensivo, orientado por el uso del adverbio con valor cuantitativo *tanto*, al tiempo que introduce una expresión fraseológica no vista hasta ahora: «*ser escalfado en el amor* (de alguien)». Tal como sucedía en el caso de la voz *cremar*, tampoco el verbo *escalfar* presenta profundidad histórica en español, a juzgar por los datos contextuales que nos ofrece *CORDE*. Así, la mayor parte de los casos, localizados en textos del s. xx, se adscribe al ámbito de la gastronomía<sup>20</sup>. Tan solo se recogen tres testimonios aislados de la traducción del *Libro de Palladio* de Ferrer Sayol<sup>21</sup>, así como un único testimonio en uno de los pasos de Lope de Rueda.

Por su parte, Briseida, en clara correspondencia y sintonía con las emociones de Troilo, también se entrega al dolor más intenso al conocer su restitución:

Et Brisayda, segunt que parecía, *non ardía menos en el amor de Troyllo*, car ella mostrava sus dolores en cridos et en querellas, et toda era mullada de pluvias de lágrimas, corriendo de los sus ojos ríos de agua, los quales muyt grandament mullavan las sus vestiduras et la su cara et los pechos; et con las sus unnas se rascava et se despedaçava los sus muyt tiernos labros, et descabellada se messava fuertment et se arrancava los cabellos de la carne (p. 113).

Amor y dolor se funden armónicamente en este bello fragmento, en el que, de nuevo, la voz *arder* es el elemento léxico clave para la expresión del amor a partir de la combinación fraseológica verbal *arder en el amor* (de alguien). En este sentido, es importante destacar la flexibilidad sintáctica de esta expresión, pues permite entenderla en términos de intensificación mediante el nexo discontinuo *non... menos*.

Pero el amor es un viaje de ida y vuelta, de modo que, una vez que Briseida es restituida a los griegos, Diomedes, nada más verla, queda prendado de su belleza:

20. Con todo, el *DLE* (ob. cit., s.v. *escalfar*), aparte de codificar acepciones relacionadas con el ámbito culinario, incluye dos acepciones con la marca desusado: la primera de ellas, con significado ‘descontar, mermar, quitar algo de lo justo’, está viva en el español de Honduras y en el de México. La segunda de ellas, que es la que más nos interesa, se define con la voz sinónima *calentar*, a la que remite.
21. Julia Butiñá Jiménez, «Sobre el prólogo de Ferrer Sayol al *De re rustica* de Paladio», *Epos: Revista de Filología*, XII (1996), pp. 207-228, constata la mixtura lingüística que se da en este texto entre castellano, catalán y aragonés.

Mas los griegos qui la avían de rescebir, venidos Troillo et los troyanos, s'en tornaron, et los griegos la tomaron, entre los quales era Diómedes, el qual de continent que la vido, se *encendió en su amor et la cobdició con muyt gra[n]t deseo*; et él, yéndole al costado cavalgando, *non pudiendo retener la flama de su ardor*, le reveló el amor de su corazón, et la temptó et la rogó humilment con affectuosas paraulas et con falagos et con prometimientos muyt magníficos por atraerla a sí (p. 115).

Como se puede apreciar, de nuevo se registra la expresión fraseológica *encenderse en el amor* (de alguien), que aparece complementada con la referencia a la emoción de la *cupiditas* mediante el uso del verbo *cobdiciar*, modificado por el complemento circunstancial *con muyt grant deseo*. Por otra parte, aparecen de nuevo voces recurrentes como *flama* y *ardor*.

### 3.2. *El amor se vive y se siente como una prisión en la que uno queda cautivo*

En el contexto de tregua de la novena batalla, Aquiles visita la ciudad de Troya y, concretamente, el templo de Apolo, donde está expuesto el cuerpo insepulto de Héctor con ocasión del aniversario de su muerte. Allí, Aquiles ve por vez primera a Políxena y, a pesar de las marcas físicas del dolor de la mujer que llora a su hermano, Aquiles se enamora perdidamente de ella:

Pues que así es, después que Achilles reguardó & examinó bien la beldat de Polícena, él concibió en su corazón que nunca jamás avía visto donzella ni otra muller de tanta beldat et que concurriesen en ella estas dos cosas, esto es, tanta nobleza de linage et tan excelent habundancia de beldat. Et por ende, como Achilles con deseyoso corazón huviesse fincado su entención et su voluntat en ella, fue ferido súbitamente de Cupido, dios del amor, de una sayeta en la fruent, et trepasándole a las entranyas, constriñó et enbriagó el corazón de Achilles, *asitiado de mucho ardor de amor* (p. 130).

La metáfora afortunada de la saeta de Cupido se utiliza aquí para expresar el proceso de enamoramiento de Aquiles sobre Políxena. Tras traspasarle las entrañas y endulzar el corazón del guerrero con el delicioso veneno del amor, este queda atrapado en su poder. No será necesario insistir mucho en el recuerdo vivísimo del «setge d'amor», metáfora presente en el imaginario de la lírica trovadoresca,

actualizada aquí para el deleite de la selecta comunidad lectora a que estaban destinadas estas obras<sup>22</sup>.

Ante tan dulce envenenamiento, Aquiles promete a la reina Hécuba levantar el sitio sobre la ciudad de Troya si le conceden a su hija Polixena. Así, tras comunicar a su esposo Príamo y a su hijo Paris la oferta de Aquiles, estos acceden y la aceptan, aunque ahora el guerrero aqueo no sabe cómo salir del atolladero, pues reconoce que, a causa del deseo amoroso, ha ofrecido promesas que no podrá cumplir:

Mas Achilles, *qui estava travado de las cuerdas del amor que en él fervía*, quando vido et entendió que en otra manera non podía satisfazer al deseyo que avía de Policena, estava rebuelto en trastornamiento de muchos cuydados pensando en su corazón cuydadosament cómo él avía prometido grieus cosas al rey Príamo, las quales non eran en su poderío. Et non es de meravellar, car costunbre & propiedat es de los que aman de prometer desaconselladament cosas imposibles *quando están ençendidos et scalfados en el deseyo e cobdicia del amor* (p. 134).

En este caso, otra metáfora de gran tradición es la basada en concebir el sentimiento amoroso como una cárcel, en la que, en el desarrollo natural de la alegoría, el enamorado resulta el reo, representado con cuerdas o cadenas para que no escape del poder del amor. Aparte de esta figuración, hay que destacar de nuevo la tendencia a usar verbos relacionados con la acción del calor y el fuego (*fervir*, *ençender* y *escalfar*) como elementos evocadores de la pasión amorosa. De hecho, es tal el encantamiento que provoca el amor en el guerrero Achilles, que deja de luchar en las batallas aun a riesgo de resultar vencido por los troyanos:

Pues que así es, Achilles nin a las paraulas de su escudero non enclinó su corazón ni encara a Éber, qui estava muerto, non tornó sus ollos al menos de humanitat, mas todas las cosas que veya & oya así como si non las viese nin oyesse las dissimularía, et assí *como aquel qui era ligado de las cadenas del amor*<sup>23</sup>, todas cosas consintía & sufría que fuessen fechas (p. 141).

22. Para una descripción de este y otros esquemas metafóricos en la poesía cuatrocentista, véanse las obras de María Rosa Lida de Malkiel, *Estudios sobre la literatura del siglo xv*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1978; Vicente Beltrán Pepió, *La canción de amor en el otoño de la Edad Media*, Barcelona, PPU, 1988; Miguel Ángel Pérez Priego, *Estudios sobre la poesía del siglo xv*, Madrid, UNED, 2004 y Vicenç Beltrán, *Edad Media: lírica y cancioneros*, Madrid, Visor, 2009.
23. En otro contexto de la obra se utiliza un verbo diferente a los ya descritos para evocar la cárcel de amor: «Et aquesti Polifemus avía una hermana muyt bella, et aviéndola visto, Alfenor *se encendió en su amor, et enlazado de su amor*, tornó mucho sin seso» (p. 218).

#### 4. CONSIDERACIONES FINALES

El análisis léxico y fraseológico presentado en estas páginas ha pretendido demostrar las enormes posibilidades que se abren en torno al estudio de la expresión de las emociones en el contexto de una tradición literaria bien delimitada. En nuestro caso, la prosa sentimental de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia nos ha permitido sistematizar y analizar las expresiones fraseológicas referidas al amor en aragonés medieval.

De entre el conjunto de estas expresiones, hay que destacar la representatividad de la combinación fraseológica verbal *arder en el amor* (de alguien), que se conforma como unidad nuclear en la comunicación emocional del amor. A partir de esta expresión fraseológica, se derivan otras unidades complementarias mucho más regulares desde el punto de vista sintáctico, cuya estructura gramatical incluye los derivados léxicos *ardor* y *ardiente*, así como otras voces relacionadas estrechamente con la metáfora del fuego de amor, como es el caso de *encender*, *cremar*, *fervir*, *fuego*, *flama*, *calor* o *escalfado*.

Por otra parte, aun sin ser tan representativa en el conjunto de esta obra como el esquema metafórico anterior, en esta recreación de la guerra de Troya también se actualiza la metáfora afortunada de la cárcel de amor, tan presente en la tradición poética castellana cancioneril. En este caso, la red de voces articuladas en torno al concepto de «prisión de amor» (*asitado*, *travado*, *enlazado*, *ligado*, *cuerdas* y *cadena*) evoca la espiral insoportable del sufrimiento amoroso.

